演出的話

聲樂家協會每年舉辦一次新秀的選拔與演出，藉此發掘優秀的聲樂人才，將他們推向國內外的樂界，過去幾年選出的新秀，多已在各地的音樂舞台上發光發亮，今年新秀在眾多的參選者中，經過嚴格的甄選，脫穎而出的有女高音/李金憙、吳心如、洪郁菁、鄭喬云，男高音/林鼎涵，男中音/許逸聖、鄭有席等七位，是歷年來人數最多的一次，每位都獲得到美國周秋霖教授紀念基金會(Dr. Joseph Chow Memorial Foundation, USA)贊助台幣一萬元的獎助金及精美的英文證書，在此除了恭賀他們外，也祝福他們今晚的演出順利成功。

今晚演唱的形式有獨唱和重唱，演出的曲目以藝術歌曲和歌劇選曲為主軸，精選自浪漫樂派以後作曲家的代表作品，它涵蓋了法、德、英、意等不同語文、風格的歌曲。由於大多數的歌曲都是音樂與文學結合的作品，其旋律都是在語言的基礎上產生的，所以它所呈現出來的是一種高雅而精緻，並配有伴奏的作品。而歌曲風格因詞曲作者的生活環境、經歷、個性、態度有異，加上時代背景的不同，在題材處理、技巧應用與表現手法上也會不同，因而形成不同的風采與格調。所以一首歌曲多少滲透著它的歷史時代、地域、民族、事件等因素，歌者如何透過歌唱的發聲法、咬吐字、語調、語氣、表情、動作等技巧詮釋，來表現情感、情緒、並描繪其情境、思想，都在考驗每位歌者。希望每位愛樂的朋友，都能體驗到歌者所要表達的情意。

在此要感謝製作人許昭惠理事及執行製作林函儀的辛勞，因製作人必須就選出來的新秀，依他們聲音來決定音樂會的主題和內容，為演出者安排練習及指導，還要為演出的經費傷腦筋，執行製作要處理所有演出的雜事。同時要感謝兩位辛苦的鋼琴伴奏謝欣容、葉青青老師，他們都是2008年聲協主辦的台北德文藝術歌曲大賽，最佳鋼琴伴奏的得主。

最後要衷心地感謝美國周秋霖教授紀念基金會的協辦，台北市文化局、國藝會、保力達股份有限公司等單位的贊助，今晚的音樂會才得以順利演出，並要感謝各位愛樂貴賓的蒞臨，祝大家都有個溫馨而愉快的夜晚。

中華民國聲樂家協會理事長 **孫　清　吉**

民國九十八年五月二十五日

~~~
~~~

「中華民國聲樂家協會」簡介

創立於民國 81 年 11 月 22 日，本協會在創會理事長申學庸教授、第一暨第二屆理事長劉塞雲教授、第三暨第四屆理事長席慕德教授，以及現任理事長孫清吉教授之辛勤耕耘下，陣容日益茁壯。現有基本會員 315 人，預備會員 32 人；前者為聲樂家及音樂科系之聲樂教師，後者為目前在校主修聲樂的學生。

堂堂邁入第十八年的「聲協」，從草創時期的蓽路藍縷，在經費短絀的情況下，披荊斬棘，逐漸在各相關領域有所建樹，成為國內，甚至國際，探索當代台灣歌樂發展的重要指標。

在歌劇演出方面，曾多次舉行「歌劇選粹之夜」，並兩度辦理「歌劇工作坊」，訓練歌劇演出人才。此外，83 年曾與台北市立社會教育館聯合製作了「安潔利卡修女」、「莫札特與薩里耶里」、「詹尼・史奇奇」三齣在國內均屬首演的歌劇。87 年受行政院文化建設委員會委託，籌劃製作莫札特之著名歌劇「魔笛」，場面浩大，極為成功。

在藝術歌曲方面，曾二度受國立中正文化中心之委託製作「室內樂之夜—法文篇」、「室內樂之夜—德國篇」。亦曾自製「西班牙歌曲之夜」、「近代藝術歌曲精華—美國篇」。86 年為舒伯特誕辰 200 週年，策劃一連二場「舒伯特歌曲的世界」。92 年為沃爾夫逝世 200 週年，舉辦「沃爾夫歌曲演唱會」。95 年為莫札特 250 年冥誕，協會再度受託製作「莫札特歌曲之夜」、「莫札特的家庭音樂會」。此外，聲協精心籌劃之「2001、2008 台北德文藝術歌曲大賽」，吸引眾多好手同台較勁，更是成為台灣樂壇一大盛事。

為推廣本土音樂，並催生當代作品，聲協積極向國人引介作曲家系列：「教我如何不想他～趙元任歌樂展」、「那一顆星在東方～許常惠歌樂展」、「白雲故鄉～林聲翕歌樂展」；86 年繼續推出「台灣當代作曲家歌樂聯展」，一連四場的演出，歷經三年籌劃，集結了三十二位作曲家，近百首歌曲，由十八位聲樂家演唱，與國內外華人共同見證了當代台灣歌樂的蓬勃。89 年及 92 年更兩度邀請多位作曲家創作新曲發表，現已印成「你的歌我來唱—當代的中文藝術歌曲集」二冊出版。93 年起，配合中華民國現代音樂協會，定期製作「現代聲樂作品發表會」，饒有所成。為了更提昇當代中文歌唱藝術水準及聲樂教學，協會將於 2009 年 11 月舉辦台北中文歌曲大賽。

研討會及講習會亦是聲協工作重點，曾舉辦「1999 音樂著作權座談會」、「作曲家、聲樂家面對面」、「詩人、作曲家面對面」、「當代台灣藝術歌曲之回顧與展望」等；受邀大師則包括 E. Mannion、W. Moore、G. F. Pastine、M. Mesple、E. Marton、F. Cossotto 等人；97 年 12 月更邀請中國民族聲樂藝術研究會之聲樂專家學者 17 人到協會參加學術研討，成果豐碩。

俾使促進國際交流，曾派代表赴韓國、新加坡參與音樂會；主辦「乘著歌聲而來—中韓交流 25 週年紀念音樂會」；參加香港、馬來西亞等地舉辦的「亞洲華人聲樂大賽」；89 年甄選代表赴新加坡參加「第七屆亞洲文藝歌曲歌唱大賽」，則榮獲首獎及貳獎。

「聲樂家協會會訊」創刊後一度停刊，88 年克服經費問題後復刊。內容除了理事長的話、聲協記事、甄選公告、音樂會消息，更有及各類專題、報導，充分發揮聯絡會員情誼、傳播相關資訊、提供學術探討之功用。

致力為新生代歌手創造更多演唱機會，自 88 年起，聲協每年固定選拔「聲協新秀」四至六位，並於隔年舉行聯合演唱會，美國周秋霖教授紀念基金會(Dr. Joseph Chow Memorial Foundation, USA)創辦人藍亞庭老師於 96 年起還提供獎學金給獲選的新秀，舉辦至今，陸續發掘本國年輕聲樂好手，為國內樂壇注入源源新血。近年配合南海扶輪社辦理聲樂獎學金甄選，對於聲樂在校生頗多鼓勵。

92 年成立之「聲協之友」，乃由一群愛樂者發起，如今以已有會員 212 人，皆是喜愛歌唱的各行各業社會人士。每三個月舉辦聯誼一次，與聲樂演唱、教育家分享歌唱的樂趣，並支援聲協各項活動。冀望帶領聲樂家們走入社會，推廣聲樂藝術，讓聲樂藝術植入一般人的生活中，聲協自 94 年起針對社區、民間團體、校園舉辦一系列活動，例如「愛樂者演講系列」、「歲月悠悠音樂會系列」等， 97 年起與上海銀行合辦「領略聲音之美系列」，讓參與演出的會員與愛樂者面對面溝通，獲得極大迴響。如今聲協努力已獲多方肯定，日後定會繼續創造佳績。

～～～

曲目

一、林鼎涵/男高音 **鋼琴/葉青青**

Frühlinsglaube……...……F. Schubert(1797-1828)

Halt

Verbogenheit…….…….……..…..... H. Wolf(1860-1903)

二、洪郁菁/女高音 **鋼琴/葉青青**

Le rosignol et la rose……...…….....……. C. Saint-Saëns(1835-1921)

Frühlingsstimmen……..……..... R. Strauss(1864-1949)

三、鄭有席/男中音 **鋼琴/葉青青**

Don Quichotte à Dulcine…….....M. Ravel(1875-1937)

“Chanson romanesque”

“Chanson épique”

“Chanson à boire”

四、李金憙/女高音 **鋼琴/謝欣容**

Gedichte von Mörike……..…….……....H. Wolf(1860-1903)

“Der knabe und das Immlein”

“Nixe Binsefuß”

“Zitronenfalter im April”

“Elfenlied”

五、吳心如/女高音 **鋼琴/謝欣容**

Allerseelen……..…….R. Strauss(1864-1949)

Cäcilie

六、許逸聖/男中音 **鋼琴/謝欣容**

3 Shakespeare songs, op.6…….……...…..R. Quilter(1877-1953)

“Come away,Death”

“O Mistress Mine”

“Blow,blow,thou winter wind”

七、鄭喬云/女高音 **鋼琴/謝欣容**

Ständchen……. ……...……....R. Strauss(1864-1949)

Das Rosenband

曲目

八、二重唱/李金憙.林鼎涵 **鋼琴/葉青青**

“Lied der Mignon”(Nur wer die Sehnsucht kennt) op.62 no.4

“Licht und Liebe” D.352……..….....…..F. Schubert(1797-1828)

九、吳心如/女高音 **鋼琴/謝欣容**

“Měsíčku na nebi hlubokém” from《Rusalka》……... A. Dvorák(1841-1914)

十、許逸聖/男中音 **鋼琴/謝欣容**

“Nemico della patria” from《Andrea Chenier》

…….……..….…….U. Giordano(1867-1948)

十一、二重唱/吳心如.許逸聖 **鋼琴/謝欣容**

“Cinque dieci venti……..Cosa stai misurando”

“Se a caso madama” from《Le nozze di Figaro》Act scene Ⅰ

……..…....….W. A. Mozart(1756-1791)

十二、鄭喬云/女高音 **鋼琴/謝欣容**

“Ombre légère” from《Dinora》……..…...….G. Meyerbeer(1791-1864)

十三、鄭有席/男中音 **鋼琴/葉青青**

“Tanzlied des Pierrot” from《Die Tote Stadt》

…….……....E. H. Korngold(1897-1957)

十四、洪郁菁/女高音 **鋼琴/葉青青**

“Le feu” from《L’Enfant et les Sortilège》……..….. M. Ravel(1875-1937)

十五、鄭喬云.洪郁菁.林鼎涵.鄭有席 **鋼琴/葉青青**

“Jeder Künster strebt nach Ehre” from《Der Schauspieldirektor》Finale

……..…….……..W. A. Mozart(17561-1791)

曲目

一、林鼎涵/男高音 **鋼琴/葉青青**

春之信念…….....…..…舒伯特(1797-1828)

停留！

退隱.....……..……..……..…沃爾夫(1860-1903)

二、洪郁菁/女高音 **鋼琴/葉青青**

夜鶯與玫瑰…….…...……....……..…...聖桑(1835-1921)

春之聲……..…….……..史特勞斯(1864-1949)

三、鄭有席/男中音 **鋼琴/葉青青**

唐吉軻德致杜爾希尼…….……拉威爾(1875-1937)

“浪漫曲”

“敘事之歌”

“飲酒歌”

四、李金憙/女高音 **鋼琴/謝欣容**

莫里克詩篇曲集……..……..…….…...…沃爾夫(1860-1903)

“少年與蜜蜂”

“水草根女妖”

“四月的黃蝴蝶”

“精靈之歌”

五、吳心如/女高音 **鋼琴/謝欣容**

萬靈節……..……..……史特勞斯(1864-1949)

賽西莉

六、許逸聖/男中音 **鋼琴/謝欣容**

三首莎士比亞的詩….…...…….……..…..…..奎爾特(1877-1953)

“走開吧！死亡”

“喔！我的情人”

“吹吧！冬風”

七、鄭喬云/女高音 **鋼琴/謝欣容**

小夜曲…….……. ……...…..……史特勞斯(1864-1949)

玫瑰花環

曲目

八、二重唱/李金憙.林鼎涵 **鋼琴/葉青青**

“唯有知道何謂渴望的人”

“光與愛” ……..….....….舒伯特(1797-1828)

九、吳心如/女高音 **鋼琴/謝欣容**

“月之歌” 選自歌劇《盧沙卡》……..……...德佛札克(1841-1914)

十、許逸聖/男中音 **鋼琴/謝欣容**

“國家的敵人” 選自歌劇《安德列・謝尼葉》

.....喬大諾(1867-1948)

十一、二重唱/吳心如.許逸聖 **鋼琴/謝欣容**

“七…十四…二十…. . 你在量什麼，

想像一下夫人在晚上喊你”選自歌劇《費加洛的婚禮》

……..……..莫札特(1756-1791)

十二、鄭喬云/女高音 **鋼琴/謝欣容**

“影子之歌” 選自歌劇《狄諾拉》…….……..梅耶貝爾(1791-1864)

十三、鄭有席/男中音 **鋼琴/葉青青**

“我的渴望，我的幻象”選自歌劇《死之城》

……...……..…康果爾德(1897-1957)

十四、洪郁菁/女高音 **鋼琴/葉青青**

“火”選自歌劇《頑童與魔咒》…….....…. 拉威爾(1875-1937)

十五、鄭喬云.洪郁菁.林鼎涵.鄭有席 **鋼琴/葉青青**

“藝術家為了名譽努力” 選自歌劇《劇院經理》終曲

……..…….……..….……莫札特(17561-1791)

男高音/林鼎涵

2003年進入東吳大學音樂系就讀，同年獲功學社獎學金；主修聲樂師事邱賢英老師、簡寬弘老師。

2004、2005及2006年於奧地利薩爾茲堡莫札特音樂院(MOZARTEUM)聲樂大師班師事：Prof. Rudolf Knoll、Prof. Edith Wiens 及 Tobias Truniger並獲頒文憑。2006年12月，與台北市立交響樂團合作演出「莫札特歌劇“魔笛”」，飾演祭司及武士兩角；2007年12月於東吳大學安素堂演出彌賽亞擔任男高音獨唱。2008年1月於台大德國大師國際音樂營師事漢堡音樂院聲樂教授 Prof. Ingrid Kremling，並獲選於結業音樂會中演出。同年1月榮獲中華民國聲樂家協會2009年度樂壇新秀。

6月與和音合唱團於艋舺教會及天主教聖家堂演出孟德爾頌第二號交響曲『頌歌』，擔任男高音獨唱。10月於台北德文藝術歌曲大賽中榮獲青年組第三名。

女高音/洪郁菁

1984 年出生於高雄市，畢業於高雄市信義國小，高雄市陽明國中，高雄高級中學音樂班，台北藝術大學，現就讀東海大學研究所。

主修聲樂先後師事：莊美麗、戴惠美、鍾世華、李孟芳、高慧容、Judy Bellingham 老師，現師事徐以琳教授，現為中華民國聲樂家協會會員。

經甄選獲得『加洲歌劇協會 California opeara association』之全額獎學金，於 2008 年 7、8 月赴美國加州參與其音樂活動。

經歷：2008　參加南方歌劇工作坊，飾演 Norma 及 Elvira

2008　與台中市交響樂團合作，於台中中山堂『交響情人夢之夜』擔任女高音獨唱

2008　參與吉米音樂劇『向左走，向右走』於小巨蛋演出

2008　全世界華人聲樂大賽金獎

2008　加洲歌劇協會舉辦之聲樂比賽，獲得花腔女高音第一名

2008　參與加洲歌劇協會之歌劇『諾瑪』的演出，飾演 coltilde

2008　與台灣獨奏家室內樂團合作，於高雄市文化中心至德堂與台南市立文化中心演藝廳『古典群星會-仲夏夜交響夜』，擔任女高音獨唱

2008　於國家演奏廳參與『你的歌我來唱系列- 我們的詩人我們的歌』之作品發表

2008　參與壢中松園詩歌節『人間詩樂天』，擔任女高音獨唱

2008　與國立台灣交響樂團合作，飾演拉威爾『小孩與魔咒』” 火”

2007　獲選『2009 聲協新秀』
2007　參加南海扶輪社十週年音樂會『分享』，擔任獨唱
2007　於東海大學教堂演出『Messiah』，擔任女高音獨唱
2007　於花蓮『太平洋詩歌節』擔任獨唱
2007　高雄市文化盃歌唱比賽大專組第一名
2007　參與市政府合唱團『黃山』於高雄文化中心至善廳，擔任獨唱
2007　『雄友之夜-愛的詠歎』，飾演魔笛之夜之后
2007　受花蓮縣政府邀請，『端午松園詩歌月』之演唱特別來賓
2007　德國 Bertelsmann 基金會『新聲 Neue Stimmen』入圍複賽
2007　於台北藝術大學舉辦個人畢業音樂會『Tulip sings for Joy』
2006　高雄市文化盃歌唱比賽大專組第一名
2006　受邀當高雄醫學院合唱團的講座老師
2006　指導政大國貿系合唱團獲得校內文化盃合唱比賽第六名優等
2006　『雄友之夜系列之七-Broadway』，飾演音樂劇真善美之瑪麗亞一角
2005　於台北藝術大學混聲團於音樂廳演出韓德爾彌賽亞中擔任獨唱
2004　受邀當高雄醫學院合唱團的講座老師
2002　雄中混聲合唱團於高雄市音樂館演出，擔任女高音獨唱
2001　高雄市文化盃歌唱比賽高中組第一名
1997　高雄市港都杯高年級歌唱組第一名
1996　高雄市港都杯高年級歌唱組第一名

男中音/鄭有席

台灣彰化市人，1998 年以優異的成績推薦甄試考入中國文化大學音樂系主修聲樂，2001 以術科成績第一名畢業，2002 至 2004 年服役於國防部示範樂隊主修低音號並擔任低音號首席。2006 年以術科第一名的成績考入東吳大學音樂研究所演奏組主修聲樂。2000 參加台北室內合唱團至今，曾隨團遠赴美國、義大利、德國、捷克、匈牙利、斯洛維尼亞、奧地利等地演出及比賽，榮獲多項國際大獎。聲樂曾師事李秀芬、林中光、陳麟教授，現師事孫清吉教授。目前為聲樂家協會基本會員、台北華新兒童合唱團助理指揮，基督教城中教會、慈光堂詩班指揮同時任教於新勢國小、公埔國小、新興高中。

重要演出及獲獎經歷

2001　10 月 歌劇「費加洛婚禮」 飾演 Conte
2001　4 月　於文化大學舉辦個人畢業音樂會
2006　4 月　術科第一名考入東吳大學音樂研究所聲樂組
2006　10 月 獲頒東吳大學優秀新生獎學金
2007　12 月 歌劇「愛情靈藥」 飾演 Belcore
2008　1 月　入選 2007-08 中華扶輪社獎學生

2008　1 月　獲選聲樂家協會 2009 樂壇新秀
2008　3 月　音樂劇「永恆的原鄉」 飾演孫中山
2008　6 月　應世新大學之邀演出佛瑞「安魂曲」擔任男中音獨唱
2008　10 月 新店高中演出歌劇 強尼史基基 飾演 Marco
2009　1 月　入選兩廳院歌劇工作坊

女高音/李金憙

高雄人，國立台北教育大學音樂系碩士班畢業。聲樂曾師事陳偉琳、廖妙真、宋茂生，李琇錦等諸位老師，現指導老師為席慕德教授。目前為中華民國聲樂家協會會員。

◎2008 年

1 月獲選為中華民國聲樂家協會「2009 年聲協新秀」。

10 月獲得「2008 台北德文藝術歌曲大賽」A 組第五名。

11 月受邀至台北總教區聖母無染原罪主教座堂「慶祝天主教在台灣－150 週年音樂會」聯合演出。

12 月於臺灣師範大學音樂系音樂廳參與「2008 現代聲樂作品發表會」。

◎2007 年

6 月舉辦個人研究所畢業音樂會。

6 月受邀至聖家堂管風琴司琴團感恩暨募款音樂會協同演出重唱與獨唱節目。

12 月獲選為中華民國聲樂家協會第二屆當代中文藝術歌曲「你的歌我來唱」演出者之一，於 2008 年 4 月 29 日國家演奏廳演出。

女高音/吳心如

2008 年取得國立台灣師範大學音樂研究所演奏唱組碩士學位。2003 年以第一名成績畢業於國立中山大學音樂系，取得藝術學學士學位，並獲選為中華民國斐陶斐學會榮譽會員。曾師事顏凡謹、朱桂玟、陸蘋、蔡敏、唐鎮、林中光、陳榮貴等諸位老師，並受 E. Lanza、V. Paperi 等知名教授指導。

演唱成績斐然

2009 年 02 月 參與上海銀行舉辦「領略聲音之美」音樂饗宴第四場「法國歌曲與詠唱調選曲之夜」演出。
2008 年 11 月 入選「兩廳院歌劇工作坊」歌手。
2008 年 06 月 於台灣師範大學舉辦「女高音吳心如獨唱會」

2008 年 05 月 參與大漢技術學院之《第七屆 2008 大漢藝術節》演出。
2008 年 04 月 榮獲美國「加州歌劇協會」(California Opera Association) 2008 年「藝術教育音樂營」(Arts & Education Festival) 獎學金。
2008 年 03 月 參與台北市立社教館「2008 春之音樂沙龍 — 聲樂之美」午後音樂饗宴演出。
2008 年 01 月 發表論文著作「班哲明・布列頓《民歌改編第四冊 — 莫爾愛爾蘭歌曲集》之探討」。
2008 年 01 月 獲選為中華民國聲樂家協會「2009 年聲協新秀」。
2007 年 12 月 與中國文化大學管絃樂團合作，於中山堂演出《愛情靈藥》(L'elisir D'amore)第一幕，飾 Adina。
2007 年 07 月 代表台灣於第六屆「亞洲明日之星」(Asian Youth Music Competition)新加坡總決賽中榮獲銀質獎。
2007 年 05 月 於台灣師範大學藝術季中演出《茶花女》(La Traviata)選粹，飾 Violetta。
2007 年 04 月 與台灣師範大學管絃樂團合作演出「2007 協奏曲之夜」。
2006 年 12 月 於台灣師範大學協奏曲比賽獲得優勝。
2006 年 09 月 於艋舺教會舉辦「女高音吳心如獨唱會」。
2003 年 05 月 於中山大學演奏廳舉辦「女高音吳心如獨唱會」。
2002 年 10 月 於中山大學協奏曲比賽獲得優勝。
2002 年 06 月 參與文建會獲獎作品《娃娃的魔力》演出，飾小鹿。
2002 年 03 月 與中山大學管絃樂團合作，於陽光藝術季中演出《魔笛》(Die Zauberflöte)全本，飾 Drei Damen 之一。

除此之外，亦曾多次受金穗合唱團、台北當代合唱團之邀，擔任女高音獨唱。
現為中華民國聲樂家協會會員、桃園縣立平鎮國中音樂教師。

男中音/許逸聖

許逸聖，高雄人。畢業於國立台北教育大學音樂研究所、真理大學音樂應用學系，主修聲樂。聲樂啟蒙於吳宏璋老師，曾師事鄧吉龍老師、姚和順教授，現師事廖聰文老師。2007 年參加美國波士頓『胡桃山音樂營』，受華裔聲樂家鄧桂萍指導及參與音樂會演出，深受好評。2007 年獲國立台北教育大學協奏曲比賽聲樂組第一名，2008 年獲選中華民國聲樂家協會 2009 聲協新秀。

在學期間曾與台北愛樂劇工廠演出音樂劇《天堂王國》、《約瑟的神奇彩衣》、《宅男的異想世界》。近年來積極參與歌劇的演出。與國家交響樂團演出歌劇《黑鬚馬偕》，飾劉大人。與台北市立交響樂團演出歌劇《強尼史基基》，飾醫生。並於台北歌劇劇場歌劇《克里特王：伊多美聶歐》中，擔任合唱團部分之獨唱。現為兩廳院歌劇工作坊成員、中華民國聲樂家協會會員。

女高音/鄭喬云

鄭喬云，出生於台北縣，六歲開始習琴，畢業於國立台北師範學院(現 國立台北教育大學)音樂教育學系，主修聲樂，師事楊艾琳教授。現就讀國立台灣師範大學音樂研究所在職專班演唱組，師事楊艾琳教授。

曾任北縣教師合唱團女高音及人事幹事、國立實驗合唱團女高音負責人及演出幹事；現任國立實驗合唱團女高音、小學音樂專任教師，並為聲樂家協會會員。

1995 年擔任高中合唱團之獨唱，獲台北縣西區高中混聲合唱組比賽優等。1999 年參加台灣區音樂比賽，獲台北縣西區大專 A 組女高音獨唱第一名；代表台北縣參加全國比賽，晉級至決賽；同年，以第一名成績，獲得國立實驗合唱團女高音團員資格。2000 年獲得國立台北師範學院《藝術與人文-音樂科》獎項第三名。2000 至 2005 年間，於北縣教師合唱團之公演活動中，多次擔任獨唱演出；2004 至 2008 年間，隨國立實驗合唱團至美國、加拿大、西班牙、法國、夏威夷、日本、義大利等地巡迴演出，擔綱數首曲目之女高音獨唱部分。2005 年獲選建華愛樂古典精英新秀比賽聲樂組，初賽資格。2006 年於國家演奏廳與國立實驗合唱團，演出莫札特《C 大調 加冕彌撒》(W. A. Mozart: *Coronation Mass in C maior, KV. 317*)，擔任女高音獨唱。同年，於台東史前博物館，與國立實驗合唱團及國立台東教育大學交響樂團暨合唱團合作演出同一曲目，擔任女高音獨唱。2008 年入選為中華民國聲樂家協會之「2009 聲協新秀」；同年參加聲樂家協會舉辦之德國藝術歌曲大賽，晉級決賽；並獲國立台灣師範大學「協奏曲大賽研究所組聲樂首獎」。2009 年 3 月於國立台灣師範大學演奏廳與師大管絃樂團合作演出「協奏曲之夜」。4 月於蘆洲功學社音樂廳舉辦「女高音鄭喬云獨唱會」。5 月於國家演奏廳演出「2009 聲協新秀音樂會」。7 月將於國家音樂廳與世紀交響樂團合作演出數首獨唱及重唱曲目。

鋼琴/謝欣容

(Raymond 黃 攝影)

國立藝術學院（現國立台北藝術大學）畢業後，赴奧地利隨 David Lutz 教授繼續深入學習聲樂伴奏藝術，1999 年取得國立維也納音樂院（現國立維也納音樂大學）之「聲樂伴奏家」文憑。

2001 年受邀擔任維也納現代音樂節中，中國作曲家郭文景歌劇作品”夜宴”之歌劇伴奏。2002-2003 年受聘為俄國聖彼德堡馬林斯基劇院青年歌唱家學院(Mariinsky Academy for young singers) 專任伴奏。2002 年獲國際林姆斯基 ·高沙可夫聲樂大賽《最佳伴奏》獎。2008 年獲德文藝術歌曲大賽《最佳伴奏》獎。

現任職於國立台灣藝術大學音樂系、國立台北藝術大學音樂系、國立交通大學音研所、國立實驗合唱團鋼琴伴奏。

鋼琴/葉青青

先後師事許瑞芬、王美齡、Dr. Michael Dellinger、Mr. Joseph Raieff、Dr. Arkady Aronov、Ms. Irina Morozova，也曾接受法國鋼琴家 Raffi Petrossian 與聖彼得堡音樂院鋼琴教授 Vladimir Shakin 及 Ms. Edna Michell 在室內樂方面的指導。

於紐約曼尼斯音樂院（The Mannes College of Music），獲得鋼琴演奏碩士（Master of Music）與演奏專業文憑（Professional Studies）。

在美期間曾多次參與曼尼斯音樂院室內樂音樂節（Chamber Festival）演出，且擔任聲樂室內樂（Vocal Chamber）課程的專任鋼琴及德國藝術歌曲（German Lieder）課程的鋼琴伴奏。1997 年擔任作曲家瞿小松歌劇 —《命若琴弦》之歌劇排練，1999 年 4 月獲紐約國際藝術家（Artists International Presentations,Inc）的特別表演獎（Special Presentation Award），並獲邀於 2000 年在紐約卡內基-維而廳（Carnegie -Weill Hall）舉辦鋼琴獨奏會。

1999 年 9 月回國，擔任國立藝術學院（今國立台北藝術大學）音樂研究所課程「中文藝術歌曲」、「德國藝術歌曲」及研究生的鋼琴伴奏，10 月再返美參加曼尼斯音樂院所舉辦的蕭邦音樂節（Chopin Festival）在史坦威廳（Steinway Hall）之演出。2001 年為比利時音樂院長笛教授 G.. Noack-M.-H. van Belle 在國立台北藝術大學舉辦大師班音樂會鋼琴伴奏。2002 年底與台灣藝術大學音樂系管弦樂團演出「浦朗克：雙鋼琴與管弦樂團協奏曲」。由於對聲樂作品的喜愛，長期隨唐鎮老師學習德國藝術歌曲詮釋。2005 年 10 月更邀請四位聲樂家（唐鎮、康美鳳、黃俊銘、湯發凱）在台灣首演全本 Hugo Wolf《***Italienisches Liederbuch***》（義大利歌曲集），擔任全場鋼琴詮釋。2008 年獲得由中華民國聲樂家協會、台北德國文化中心及台北市立社會教育館所主辦的 2008 年台北德文藝術歌曲大賽「最佳伴奏獎」。

任教於國立臺南藝術大學應用音樂系與國立台灣藝術大學音樂系。

Frühlingsglaube

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und wehen Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang！
Nun, armes Herze, sei nicht bang！
Nun muß sich alles, alles weden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiß nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden；
Es blüht das fernste, tiefste Tal：
Nun, armes Herz, vergiß der Qual！
Nun muß sich alles, alles wenden.

春之信念

溫柔的微風醒了，
日日夜夜輕拂低語著，
它吹遍每個角落。
喔，清新的空氣，喔，全新的聲音！
現在，可憐的心，不要再焦急！
現在，一切都將有轉機。

世界一天天變得更加美麗，
沒有人知道，還將有什麼變化，
花朵將不停地綻放；
盛開在最遠最深的山谷中：
現在，可憐的心，忘記痛苦吧！
現在，一切都將有轉機。

Halt!

Eine Mühle seh ich blinken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint.
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

停留！

我看見一間磨坊
在赤楊樹林中閃爍，
夾雜著水聲和歌聲，
傳來水車轉動的聲音。

歡迎啊，歡迎！
甜美的磨坊之歌！
那間房屋多麼溫暖，
那些窗戶，是如此明亮。

而那太陽，如此的燦爛
自天空上照射下來！
哎！小溪，親愛的小溪，
這就是你的意思嗎？

Verborgenheit **退隱**

Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure weiss ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe;
Immerdar durch Thränen
Sehe ich der Sonne liebes Licht.

Oft bin ich mir kaum bewusst,
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere, so mich drücket
Wonniglich in meine Brust.

Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

不要，噢，塵世，不要擾我！
不要以情愛誘惑我，
讓這顆心獨自擁有
它的幸福，它的痛苦！

我不知我為何而悲傷，
那是莫名的痛苦；
我總是伴著淚水
看見那太陽可愛的光芒。

有時我不自覺的，
真正的喜悅穿透
緊壓著我的鬱悶，
快樂的直入我胸懷。

不要，噢，塵世，不要擾我！
不要以情愛誘惑我，
讓這顆心獨自擁有
它的幸福，它的痛苦！

Le rosignol et la rose 夜鶯與玫瑰

聖桑使用了三種模仿鳥鳴的動機貫穿全曲，鋼琴的和絃像是玫瑰花瓣，那般柔軟，那般芳香，任由模仿夜鶯聲響的歌者伴隨，像是嬉戲其上，也像是輕盈的跳躍其中。

Frühlingsstimmen

Frühlingsstimmen，並未承襲用維也納圓舞曲的型態，而是用變形的輪旋曲式。此為史特勞斯於 1885 年(60 歲)時所作，於流洩般輕搖的旋律中，描寫春日情景，鳥語花香，男女相互傾訴，表達出百花齊放的盛壯與甜蜜，樂曲爽朗俐落的結束，自然而美麗，令人心情為之一振，卻又有澎湃的弦律於腦海中奔馳！

Frühlingsstimmen **春之聲**

Die Lerche in blaue Höh entschwebt,
Der Tauwind weht so lau;
Sein wonniger milder Hauch belebt
Und küßt das Feld, die Au.
Der Frühling in holder Pracht erwacht,
Ah alle Pein zu End' mag sein,
Alles Leid, entflohn ist es weit!
Schmerz wird milder, frohe Bilder,
Glaub an Glück kehrt zurück;
Sonnenschein, ah dringt nun ein,
Ah, alles lacht, ach, ach, erwacht!

雲雀在藍天飛著，
微風溫柔地吹著，
它甜美溫柔的氣息復甦，
親吻著土地和草原。
春天隨著它的光彩甦醒，
啊！所有的痛苦已結束，
所有悲傷已消逝。
悲痛減輕了，
快樂的畫面會再出現，
陽光，儘管穿透吧！
啊，萬物都在歡笑，啊，甦醒吧！

Da strömt auch der Liederquell,
Der zu lang schon schien zu schweigen;
Klingen hört dort wieder rein und hell
Süße Stimmen aus den Zweigen!

那兒湧著歌曲之泉，
它已沉默許久，
從枝頭上，
再次響起甜美明亮的聲音。

Ah leis' läßt die Nachtigall
Schon die ersten Töne hören,
Um die Kön'gin nicht zu stören,
Schweigt, ihr Sänger all!
Voller schon klingt bald ihr süßer Ton.
Ach ja bald, ah, ja bald!
0 Sang der Nachtigall,
Holder Klang, ah ja!

啊，夜鶯輕柔的
初啼之聲已被聽見，
為了不會驚擾到皇后，
肅靜，你們所有的歌手，
不久之後到處將充滿你們
甜美的聲音 ！
喔，夜鶯啼唱，
甜美的聲音。

Liebe durchglüht, ah, ah , ah,
Tönet das Lied, ah und der Laut,
Süß und traut,
Scheint auch Klagen zu tragen,
Ah ah wiegt das Herz in süße Traumerein,
Ah, ah, ah, ah, leise ein!
Kaum will entschwinden die Nacht,
Lerchensang frisch erwacht,
Ah, Licht kommt sie künden,
Schatten entschwinden! ah!

歌聲充滿熱情，
傳來的歌聲
是如此甜美愜意的聲音，
似乎也承載著悲嘆，
啊，心在甜美的夢中，
啊！最輕聲地！
夜晚尚未消逝，
雲雀已醒來歌唱著，
啊！光的到來！
影子消逝!啊!

Ah des Frühlings Stimmen klingen traut,	啊！春天的聲音是如此甜蜜，
Ah ja, ah ja ah o süßer Laut,	啊！甜美的聲音，
Ah ah ah ah ach ja！	啊！

Don Quichotte à Dulcinée　唐吉軻德致杜爾希尼

拉威爾 (Maurice Ravel, 1875-1937)法國作曲家。《唐吉軻德致杜爾希尼》創作於 1932 年,是拉威爾最後完成的曲子,是他將重心轉向西班牙之後的作品,與《波麗露》(Boléro, 1928)一樣都是無心的意外之作。這部作品是受多爾．尼爾森電影公司的委託,為西班牙最廣為人知的塞萬提斯 (Cervntès, 1547-1616)的古典文學《唐吉軻德》(Don Quixote)為靈感所拍攝的電影而寫曲,知名男低音夏里亞平(Feodor Chalipin, 1873-1938)擔任主角。關於音樂部份,電影公司還找了不同作曲家進行配樂,除了拉威爾以外,還包括有法雅(Manuel de falla)、米堯(Darius Milhaud) 、德拉瓦諾(Marcel Delannoy)及伊貝爾(Jacques Ibert)等人。

Chanson Romanesque	**浪漫曲**
Si vous me disiez que la terre	如果妳告訴我，
À tant tourner vous offensa,	地球旋轉太多擾亂了妳，
Je lui dépêcherais Pança:	我會立刻派波沙去
Vous la verriez fixe et se taire.	使妳看到它停止。
Si vous me disiez que l'ennui	如果妳告訴我，
Vous vient du ciel trop fleuri d'astres,	天空繁星太多使妳厭煩，
Déchirant les divins cadastres,	我將用鐮刀一刀劃破夜空，
Je faucherais d'un coup la nuit.	撕破神聖的宇宙。
Si vous me disiez que l'espace	如果妳告訴我，
Ainsi vidé ne vous plaît point,	這穹蒼太空洞不討妳歡喜，
Chevalier dieu, la lance au poing.	我將手握長矛如同神一般的騎士，
J'étoilerais le vent qui passe.	用風散播星星。

Mais si vous disiez que mon sang
Est plus à moi qu'à vous, ma Dame,
Je blêmirais dessous le blame
Et je mourrais, vous bénissant.
Ô Dulcinée.

如果妳說我的血液歸於我自己，不屬於你
我的女士
我將因這般的譴責而蒼白
而死，並祝福妳
喔!杜希娜

Chanson épique

Bon Saint Michel qui me donnez loisir
De voir ma Dame et de l'entendre,
Bon Saint Michel qui me daignez choisir
Pour lui complaire et la défendre,
Bon Saint Michel veuillez descendre
Avec Saint Georges sur l'autel
De la Madone au bleu mantel.

D'un rayon du ciel bénissez ma lame
Et son égale en pureté
Et son égale en piété
Comme en pudeur et chasteté:
Ma Dame,

Ô grands Saint Georges et Saint Michel
L'ange qui veille sur ma veille,
Ma douce Dame si pareille
À Vous, Madone au bleu mantel!
Amen.

敘事之歌

仁慈的聖米謝勒，請給我機會，
讓我去探望我的女士並聽她說話。
仁慈的聖米謝勒，您揀選我，
允許我去保護和侍奉她。
仁慈的聖米謝勒，我祈求祢
和聖喬治一起降臨，
降臨在身披藍袍的聖母祭壇前。

以天光祝福我的寶劍，
以及與它一樣純潔、
一樣虔敬、
一樣含蓄、貞潔的，
我的女士。

喔！偉大的聖喬治和聖米謝勒，
保護我的夜之天使啊！
我溫柔的女士
如同披藍袍的聖母，
阿門。

Chanson à boire

Foin du bâtard, illustre Dame,
Qui pour me perdre à vos doux yeux
Dit que l'amour et le vin vieux
Mettent en deuill mon coeur, mon âme!

飲酒歌

知名的女士，那見鬼的臭男人！
他在你的媚眼前說我的壞話，
說什麼愛情和美酒，
將帶給我心靈的悲傷！

Ah! Je bois à la joie!	啊！我喝酒為求快樂，
La joie est le seul but	快樂是我的唯一目標，
Où je vais droit...	我將筆直朝它前進。
Lorsque j'ai ... lorsque j'ai bu!	當我……當我喝酒，
Ah! ah! ah ! la joie ! La...la...la...	啊！快樂，啦啦啦！
Je bois à la joie!	阿！ 我喝酒為求快樂，
Foin du jaloux, brune maîtresse,	棕髮情人，那見鬼的善妒男人！
Qui geint, qui pleure et fait serment	他呻吟、哭泣、發誓，
D'être toujours ce pâle amant	將是永遠的蒼白的情郎，
Qui met de l'eau dans son ivresse!	並在酒裡滲水。
Ah! Je bois à la joie!...	啊！我喝酒為求快樂，
La joie est le seul but	快樂是我的唯一的目標，
Où je vais droit...	我將筆直的它他前進，
Lorsque j'ai ... lorsque j'ai bu!	當我……當我喝酒，
Ah! ah! ah ! la joie ! La...la...la..	啊！快樂，啦啦啦！
Je bois à la joie!	阿！ 我喝酒為求快樂！

Gedichte von Mörike　莫里克詩篇曲集

莫里克曲集一共有53 首歌曲匯集而成，內容採用德國詩人莫里克（Eduard Mörike, 1804-1875）詩作。詩人的文學背景來自德國古典文學，又加上具有浪漫主義的傳統，因此詩作風格兼有古典的格律和氣度以及浪漫的情懷，語韻富有音樂性，因此成為不少作曲家（如：舒曼、布拉姆斯等）譜曲的詩人。

沃爾夫的《莫里克詩篇曲集》曲集題材豐富多樣性，因此挑出不同風格的音樂表現，內容有情歌似的自然景觀的描述《蜜蜂與少年》、神話傳說的《水草根女妖》及《精靈之歌》，還有大自然景觀的《四月的黃蝴蝶》。

Der Knabe und das Immlein	**少年與蜜蜂**
Im Weinberg auf der Höhe	山頂的葡萄園中，
Ein Häuslein steht so winde bang;	有間小屋在風中顫抖；
Hat weder Tür noch Fenster,	它沒有門也沒有窗，

Die Weile wird ihm lang.	日子漫長。
Und ist der Tag so schwüle,	天氣悶熱，
Sind all' verstummt die Vögelein,	鳥兒沈默，
Summt an der Sonnenblume	向日葵上，
Ein Immlein ganz allein.	一隻孤單的蜜蜂在哼唱。
Mein Lieb hat einen Garten,	我的愛人有個花園，
Da steht ein hübsches Immenhaus:	裡面有間可愛的蜂房，
Kommst du daher geflogen?	你是否來自那裡？
Schickt sie dich nach mir aus?	是她叫你來看我的嗎？
“O nein, du feiner Knabe,	「噢，不，可愛的男孩，
Es hieß mich Niemand Boten gehn;	沒有人派遣我，
Dieses Kind weiß nichts von Lieben,	那女孩不知何謂愛，
Hat dich noch kaum gesehn.	也還未曾見過你。
Was wüßten auch die Mädchen,	剛出校門的少女們，
Wenn sie kaum aus der Schule sind!	又能懂得多少！
Dein herzallerliebstes Schätzchen	你全心愛著的心肝，
Ist noch ein Mutterkind.	還是媽媽的寶貝。
Ich bring' ihm Wachs und Honig;	我是來為她採蜜，
Ade!－ich hab' ein ganzes Pfund;	再見！－我已採滿一整磅，
Wie wird das Schätzchen lachen,	那寶貝會有多開心，
Ihm wässert schon der Mund“	她正在垂涎。」
Ach, wolltest du ihr sagen,	啊，可否請你告訴她，
Ich wüßte, was viel süßer ist:	我知道更甜蜜的東西：
Nichts Lieblichers auf Erden	擁抱和親吻，
Als wenn man herzt und küßt!	才是這是世間最甜美的！

（轉自 沃爾夫歌曲集「莫里克詩篇」之研究 席慕德譯）

<u>Nixe Binsefuß</u>	**<u>水草根女妖</u>**
Des Wassermanns sein Töchterlein	水神的小女兒，
tanzt auf dem Eis im Vollmondschein,	滿月下舞蹈於冰上，
sie singt und lachet sonder Scheu	她歌唱歡笑毫無顧忌，

wohl an des Fischers Haus vorbei	舞過漁人的小屋。
Ich bin die Jungfer Binsefuß,	「我是水草根少女，
Und meine Fisch' wohl hüten muß,	必須守護我的魚兒，
Meine Fisch' die sind im Kasten,	它們都在箱子裡，
Sie haben kalte Fasten;	守著冰冷的齋戒；
Von Böhmerglas mein Kasten ist,	我的箱子是用波西米亞玻璃造的，
Da zähl' ich sie zu jeder Frist.	這樣我可隨時數魚兒。
Gelt, Fischermatz? gelt, alter Tropf,	聽見了嗎？呆漁夫？懂嗎，老笨瓜，
Dir will der Winter nicht in Kopf?	你不知現在是冬天嗎？
Komm mir mit deinen Netzen!	你敢用網靠近我！
Die will ich schön zerfetzen!	看我不把它撕成碎片！
Dein Mägdlein zwar ist fromm und gut,	但你的女兒又乖又虔誠，
Ihr Schatz ein braves Jägerblut.	她的愛人是個好獵人。
Drum häng' ich ihr, zum Hochzeitsstrauß,	因此我把蘆葦花環掛在大門前，
Ein schilfen Kränzlein vor das Haus,	作為她的婚禮花束，
Und einen Hecht, von Silber schwer,	還有一個銀做的矛，
Er stammt von König Artus her,	源自於亞瑟王，
Ein Zwergen Goldschmids- Meisterstück,	這是侏儒鐵匠的傑作，
Wer's hat, dem bringt es eitel Glück:	誰有它就好運連連：
Er läßt sich schuppen Jahr für Jahr,	每年都可削下一層銀屑，
Da sind's fünfhundert Gröschlein bar.	價值五百個小銀元。
Ade, mein Kind! Ade für heut'!	再見，我的孩子！暫別了！
Der Morgenhahn im Dorfe schreit."	村中公雞已在啼叫。」

（轉自 沃爾夫歌曲集「莫里克詩篇」之研究 席慕德譯）

<u>Zitronenfalter im April</u>	**<u>四月的黃蝴蝶</u>**
Grausame Frühlingssonne,	殘酷的春陽，
Du weckst mich vor der Zeit,	你提早叫醒我，
Dem nur in Maienwonne	只有在歡愉的五月，
Die zarte Kost gedeiht!	才有精美的食物！
Ist nicht ein liebes Mädchen hier,	如果這兒沒有一位可愛的少女，
Das auf der Rosenlippe mir	從她的紅唇上，

Ein Tröpfchen Honig beut,
So muß ich jämmerlich vegehn
Und wird der Mai mich nimmer sehn In
meinem gelben Kleid.

我可採得一滴蜂蜜，
我必須痛苦地死去，
而五月將再也看不到我，
穿著黃色的衣裳。

（轉自 沃爾夫歌曲集「莫里克詩篇」之研究 席慕德譯）

Elfenlied

Bei Nacht im Dorf der Wächter rief: Elfe!
Ein ganz kleines Elfchen im Walde schlief
Wohl um die Elfe!
Und meint, es rief ihm aus dem Tal
Bei seinem Namen die Nachtigall,
Oder Silpelit hätt' ihm gerufen.
Reibt sich der Elf' die Augen aus,
Begibt sich vor sein Schneckenhaus
Und ist als wie ein trunken Mann,
Sein Schläflein war nicht voll getan,
Und humpelt also tippe tapp
Durch's Haselholz in's Tal hinab,
Schlupft an der Mauer hin so dicht,
Da sitzt der Glühwurm Licht an Licht.
“Was sind das helle Fensterlein?
Da drin wird eine Hochzeit sein:
Die Kleinen sitzen bei'm Mahle,
Und treiben's in dem Saale.
Da guck' ich wohl ein wenig 'nein!”
Pfui, stößt den Kopf an harten Stein!
Elfe, gelt, du hast genug?
Gukuk! Gukuk!

精靈之歌

夜間村裡，巡更者叫著：「十一點！」
森林裡有一個小精靈睡著了，
正好是十一點！
以為山谷裡的夜鶯
在叫他的名字，
或是女精靈 Silpelit 在呼喚他。
小精靈揉了揉眼睛，
走出他的蝸牛屋，
像個酒醉的人，
還沒有睡飽，
一路跛行
走過榛樹林來到山谷，
緊靠著一面牆滑行，
那兒坐著螢火蟲，發著燐光。
「那發光的窗口是什麼呢？
裡面可能正有場婚禮：
小孩們坐在宴席上，
還在大廳玩耍。
讓我也去瞧瞧！」
唉唷！頭撞上硬石頭啦！
小精靈，怎樣，玩夠了嗎？
咕咕！咕咕！

（轉自 沃爾夫歌曲集「莫里克詩篇」之研究 席慕德譯）

理夏德・史特勞斯(R. Strauss, 1864- 1949)一生共創作了兩百多首的藝術歌曲，綿長抒情的旋律、寬廣的音域、大跳音程、音樂色彩巧妙轉換、充滿主題樂思的鋼琴、及音樂與詩詞合為一體是其創作藝術歌曲的特色與風格。〈萬靈節〉(Allerseelen) 選自於 Op. 10 的第八首歌曲，是史特勞斯約十九歲時所創作的樂曲，風格單純平易、具有優美動人的旋律。(Cäcilie)〈賽西莉〉選自於 Op. 27，是在史特勞斯創作的劇本《昆特蘭》失敗後，失意之下而寫作的。歌曲帶著管絃樂色彩的伴奏及戲劇效果的張力，顯示出華格納對於史特勞斯的影響。

Allerseelen

Stell'auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten Astern trag'herbei,
Und laβ uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daβ ich sie heimlich drücke
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süβen Blicke,
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut'auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm an mein Herz, daβ ich dich wieder habe,
Wei einst im Mai.

萬靈節

將芬芳的木犀草放置在案前，
將最後的紅色紫苑花攜來，
讓我們再次論說愛情，
像在往日的五月裡。

給我你的手，讓我悄悄的握著
若是有人看見，我也不在意；
再給我一次你甜蜜的注視，
像在往日的五月裡。

今天每一座墓上都是鮮花芬芳，
每年此時，亡靈有一天的自由，
來吧，來到我心中，讓我再次擁有你，
像在往日的五月裡。

Cäcilie

Wenn du es wüsstest,
Was träumen heisst von brennenden Küssen,
Von Wandern und Ruhen mit der Geliebten,
Aug'in Auge und kosend und plaudernd,
Wenn du es wüsstest, du neigtest dein Herz!

賽西莉

你若知道，
什麼是夢中炙熱的吻，
與摯愛的人悠閒漫步，
相互凝視，輕撫和細語。
你若知道，你就不會違背你的心！

Wenn du es wüsstest, was bangen heisst,	你若知道，什麼是憂懼
In einsamen Nächten, umschauert vom Sturm,	在孤寂的夜裡暴風雨交加，
Da niemand tröstet milden	沒人關心
Mundes die kampfmüde Seele,	以柔聲軟語來安慰受挫的心靈，
Wenn du es wüsstest, du kämest zu mir.	你若是知道這些，就會奔向我來。
Wenn du es wüsstest, was leben heisst,	你若知道，什麼是生活，
Umhaucht von der Gottheit weltschaffechem Atem,	被神的生命泉源所眷顧，
Zu schweben empor, lichtgetragen zu seligen Höh'n,	乘著光，飛向高渺的幸福，
Wenn du es wüsstest, du lebtest mit mir!	你若是知道這些，就會與我共度人生。

Roger Quilter(1877~1953) 3 Shakespeare Songs, Op. 6

奎爾特:三首莎士比亞的歌

奎爾特的歌曲在二十世紀初相當受歡迎，因為其歌詞內容有如當時代的吶喊，但也因此而容易被遺忘，或被輿論批評嘲諷。直到近代，這些作品的價值才開始被肯定。

在奎爾特超過一百多首的歌曲創作中，其歌詞經常選自莎士比亞的詩，例如作品編號 6、23、30 及 32 在內的數套作品。而作品編號 6 這三首歌曲的前兩首作品，《來吧！死亡》、《喔！我的情人》是選自莎士比亞的《第十二夜》，第三首《吹吧，冬風》則是選自莎士比亞的《皆大歡喜》。

Come Away, Death	**來吧！死亡**
Come away, come away, death,	來吧！來吧！死亡，
And in sad cypress let me be laid;	讓我躺在悲悽的柏木中；
Fly away, fly away, breath;	消失吧！消失吧！氣息；
I am slain by a fair cruel maid.	我被一位美麗的美人兒殺害。
My shroud of white, stuck all with yew,	我的壽衣放滿紫衫木，
O prepare it!	噢，準備吧！
My part of death, no one so true	我的求死，是那麼真切，
Did share it.	沒人能體會。
Not a flower, not a flower sweet,	一朵花，一朵甜美的花
On my black coffin let there be strown;	都別放在我黑色的棺木上；
Not a friend, not a friend greet	朋友，連一個都不要
My poor corpse, where my bones shall be thrown:	護送我的靈柩到埋骨的墓地；

A thousand, thousand sighs to save,
Lay me, O where
Sad true lover never find my grave,To weep there!

千遍的嘆息都省去，
請將我埋在，噢！那
悲慟的心上人永遠無法的墓地，到那兒來哭泣。

O Mistress Mine

喔！我的情人

O mistress mine, where are you roaming?
O stay and hear, your true love's coming
That can sing both high and low.

喔！我的情人，妳徘徊何方？
且停，細聽，妳的心上人已至，
低吟高唱。

Trip no further, pretty sweeting;
Journeys end in lovers' meeting,
Ev'ry wise man's son doth know.

勿再遊歷，美麗的愛人；
當情人相會時旅程就到了盡頭，
凡智者之子皆知。

What is love? 'Tis not hereafter;
Present mirth hath present laughter;
What's to come is still unsure:

愛是什麼呢？和將來無關；
今朝的歡樂帶來這時的歡笑；
未來如何仍未知。

In delay there lies no plenty;
Then come kiss me, sweet and twenty;
Youth's a stuff will not endure.

延誤眼前良辰不再；
所以，來吻我吧！雙十年華的甜美人兒；
青春不會持久。

O mistress mine, where are you roaming?

喔！我的情人，妳徘徊何方？

Blow, Blow, Thou Winter Wind

吹吧！冬風

Blow, blow thou winter wind,
Thou art not so unkind
As man's ingratitude;
Thy tooth is not so keen
Because thou art not seen,
Although thy breath be rude.

吹吧！吹吧！冬風，
你的冷
比不上人類的無情：
你的牙齒沒有那麼銳利，
因為化於無形，
你的氣息卻是粗暴。

Heigh ho! sing heigh ho! unto the green holly:
Most friendship is feigning, most loving mere folly:
Then, heigh ho! the holly!
This life is most jolly.

嘿呵，對著蒼翠的冬青樹高唱“嘿呵”
友情多半虛假，愛情大都愚蠢
因此，嘿呵，冬青樹！
人生大半是快活的。

Freeze, freeze thou bitter sky,	凍結，凍結酷冷的天空，
Thou dost not bite so nigh as benefits forgot:	你的咬嚙不如人類忘恩那麼深刻，
Though thou the waters warp,	你扭曲水流，
Thy sting is not so sharp as friend remember'd not.	你的刺不似友人背棄那麼痛人。
Heigh ho! sing heigh ho! unto the green holly:	嘿呵，對著蒼翠的冬青樹高唱“嘿呵”
Most friendship is feigning, most loving mere folly:	友情多半虛假，愛情大都愚蠢
Then, heigh ho! the holly!	因此，嘿呵，冬青樹！
This life is most jolly.	人生大半是快活的。

R. Strauss 里夏德・史特勞斯

德國作曲家理夏德・史特勞斯在其聲樂作品上才氣橫溢，由他自述的一段話可以了解：這些音樂的構想都已自我預備在腦海中—僅有上帝知道是怎麼一回事，當這樂想已成熟時，而又適時的發現了一首詩或詞，意境恰巧符合我心中的樂曲，那麼一首歌曲便在瞬息間譜寫完成。或許評論家對於他選擇的歌詞品味不甚推崇，但他本人卻不以為意，對歌詞的處理是非常直接的，偏愛很容易界定情境的詩。所以一些精緻美好的歌曲，很可能來自平凡而無特別旨趣的詩詞。史特勞斯娶了當時的名歌唱家寶琳・安娜(Pauline de Ahna), 並常擔任其巡迴演出的伴奏，他對女高音的偏愛可由他美麗的聲樂曲中得到印證。在其所做的歌曲裡，有兩種傾向：一為近似演說方式的歌，傾向華格納的方式；一為舒曼式的抒情，而在敏感及細膩程度則略遜於舒曼，但在幅度則更廣闊、更華麗與激情。一般而言，他的抒情曲子較被世人喜愛。在德國的藝術歌曲發展上，他並不算具有革新性，但是他承襲了白勞士、華格納、馬勒的手法，將管弦樂帶入聲樂中，遺留給世人讚嘆不已的美麗作品，如「四首最後的歌」。

Ständchen	**小夜曲**
Mach’ auf, mach’ auf, doch leise, mein Kind,	打開打開，但要輕輕地，親愛的，
Um keinen vom Schlummer zu wecken.	不要驚醒睡夢中的人。
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind	小溪甚少呢喃，輕風少搖晃
Ein Blatt an den Büschen und Hecken.	草叢與籬笆上的一片葉子。
D’rum leise, mein Mädchen, dass nichts sich regt,	因此輕輕地，我的女孩，不要驚動萬物，
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.	只是輕輕地把手放在門把上。

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,	以精靈般的的腳步輕輕移動，
Um über die Blumen zu hüpfen,	躍過花朵，
Flieg’ leicht hinaus in die Mondscheinnacht,	飛入月光泛照的夜裡，
Zu mir in den Garten zu schlüpfen.	悄悄地來到花園中我的身旁。
Rings schlummern die Bluten am rieselnden Bach	花兒在潺潺的溪旁睡著，
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.	在睡夢中散發香味，只有愛情是醒著。
Sitz’ nieder, hier dämmert geheimnissvoll	坐下吧，在菩提樹下
Unter den Lindenbäumen,	這兒瀰漫著神秘暮色，
Die Nachtigall uns zu Häupten soll	在我們頭上的夜鶯
Von uns’ren Küssen träumen,	將夢見我們的親吻，
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht	而玫瑰花，當它們清晨醒來時，
Hoch glühn von den Wonneschauern der Nacht.	將因夜晚的狂喜而更加熱情的綻放。

Das Rosenband	**玫瑰花環**
Im Frühlingsschatten fand ich sie,	我在春天影子中找到她，
Da band ich sie mit Rosenbändern:	我以玫瑰花環圈繞著她：
Sie fühlt’ es nicht und schlummerte.	她正沉睡沒有察覺。
Ich sah sie an mein Leben hing mit diesem	經由這目光，
Blick an ihrem Leben:	我的生命與她的生命緊緊相連：
Ich fühlt’ es wohl und wußt’ es nicht.	我感受著美好又無法理解。
Doch lispelt’ ich ihr sprachlos zu	我輕輕的對她呢喃
Und rauschte mit den Rosenbändern:	並輕輕撥著玫瑰花環：
Da wachte sie vor Schlummer auf.	於是，她從睡夢中醒過來。
Sie sah mich an; ihr Leben hing mit diesem	她凝視著我；經由這目光，
Blick an meinem Leben	我的生命與她的生命緊緊相連。
Und um uns, und um uns ward’s Elysium.	圍繞著我們的是仙境。。

舒伯特的兩首二重唱藝術歌曲

《Nur wer die Sehnsucht kennt, D.877》

又名《迷娘之歌》。這首詩為歌德(J.W. von Goethe, 1749-1832)所作的《威廉・邁斯特的學習歲月》(Wilhelm Meisters Lehrjahre)中，描述迷娘和從未相認的父親(豎琴手)的二重唱，此曲為舒伯特在 1826 年 1 月時所作的。包括貝多芬、舒曼、沃爾夫、柴可夫斯基等作曲家都有為此詩譜曲。

Nur wer die Sehnsucht kennt	**唯有知道何謂渴望的人**
Nur wer die Sehnsucht kennt	唯有知道何謂渴望的人，
Weiß, was ich leide!	方知我的痛苦！
Allein und abgetrennt von aller Freude,	孤單而又遠離一切歡樂，
Seh ich ans Firmament nach jener Seite.	我望向天際，茫茫穹蒼。
Ach! Der mich liebt und kennt ist in der Weite.	啊，那愛我又知我的人遠在他方。
Es schwindelt mir, es brennt mein Eingeweide.	我頭暈目眩，五內俱焚。
Nur wer die Sehnsucht kennt,	唯有知道何謂渴望的人，
Weiß, was ich leide.	方知我的痛苦。

（轉自二重唱精選集 席慕德譯）

《Licht und Liebe, D.352》

此詩出自柯林(M.K. von Collin, 1779-1824)在 1813 年所出版的《費德里克公爵的死亡》(Der Tod Friedrichs des Streitbaren) 作品。作品為舒伯特 1822 年的創作，樂曲雖然速度很慢，但卻充滿溫柔喜悅之情。男高音是主角，有很多美麗的旋律和高音可以表現。

Licht und Liebe	**光與愛（夜歌）**
Liebe ist ein süßes Licht.	愛是一道甜蜜的光。
Wie die Erde strebt zur Sonne	像大地仰望
Und zu jenen hellen Sternen	遼闊藍天中的太陽
In den weiten blauen Fernen,	和那明亮的星辰，
Strebt das Herz nach Liebeswonne;	我們的心追尋愛的溫暖；
Denn sie ist ein süßes Licht.	因為那是一道甜蜜的光。

Sieh wie hoch in stiller Feier	看那寂靜的天空多麼高，
Droben helle Sterne funkeln,	上面星光閃耀，
Von der Erde fliehn die dunkeln,	那籠罩著大地的沉重黑暗的
Schwermutsvollen trüben Schleier.	憂傷面紗已遠離。
Wehe mir, wie so trübe	可憐的我，為何墜入如此
Fühl ich tief mich im Gemüte,	悲哀的情懷，
Das in Freuden sonst erblüte,	那在歡樂時綻放的心
Nun vereinsamt, ohne Liebe.	如今因為沒有愛而孤單寂寞。
Liebe ist ein süßes Licht.	愛是一道甜蜜的光。
Wie die Erde strebt zur Sonne	像是大地仰望
Und zu jenen hellen Sternen	遼闊藍天中的太陽
In den weiten blauen Fernen,	和那明亮的星辰，
Strebt das Herz nach Liebeswonne.	我們的心追尋愛的溫暖。
Liebe ist ein süßes Licht.	愛是一道甜蜜的光。

（轉自二重唱精選集 席慕德譯）

“Měsíčku na nebi hlubokém” from 《Rusalka》

德弗札克(A. Dvořák, 1841-1904)歌劇《盧沙卡》(Rusalka)是根據克瓦畢爾(J. Kvapil, 1868- 1950)抒情童話所作，為整個捷克語歌劇中最富表現力，且上演頻率最高的傑作。本曲為《盧沙卡》第一幕中著名的詠嘆調之一，故事敘述水仙女盧沙卡(Rusalka)對父親述說著自己無法自拔地愛上在河畔邊打獵沐浴的英俊王子，父親忠告她水仙和人類無法相戀、結局可悲，然此無法動搖盧沙卡堅決的心意，面對皎潔明月的她，唱出了此首優美的詠嘆調，探詢思念的王子現在在何方，傾吐心中愛意。

Měsíčku na nebi hlubokém	**月之歌**
Měsíčku na nebi hlubokém,	夜空中的明月，
Světlo tvé daleko vidí,	她的銀光照耀遠方，
Po světě bloudíš širokém,	遨遊在廣闊的空中，
Díváš se v příbytky lidì.	凝望人們的居所。
Měsíčku, postůj chvìli,	明月，可否稍作停留，
Řeckni mi, kde je můj milý!	告訴我，愛人在何方！

Řekni mu, stříbrný měsíčku,	請告訴他，銀白的月光，
Mé že jej objímá rámě,	我願緊緊擁抱他，
Aby si alespoň chviličku	只盼他的夢中
Vzpomenul ve snění na mne,	能片刻有我。
Zasvět' mu do daleka,	照亮他那遙遠的居所，
Řekni mu, řekni kdo tu naň čeká!	告訴他，我正在此等候！
O mněli duše lidská sní,	此刻他若在睡夢中，
At' se tou vzpomínkou vzbudí!	願這問候將他喚醒！
Měsíčku nezhasni!	明月，請永不消失！

“Nemico della Patria” from《Andrea Chenier》

《安德萊・謝尼埃》為喬大諾取依利卡(Illica 1857~1919)的劇本所作的歌劇，劇中主角安德萊・謝尼埃是法國文學史上頗具影響力的詩人，全劇在描寫法國大革命時期的氣氛，及主角安德萊・謝尼埃的思想。安德萊・謝尼埃最後因「反革命」之罪被處死，而他的愛人瑪達萊娜(Maddalena)則因為無力救回安德萊・謝尼埃，而頂替獄中的另一名囚犯，和安德萊・謝尼埃一同就死。

這首選自《安德萊・謝尼埃》的詠嘆調是由劇中的卡洛・熱拉爾(Carlo Gérard)在第三幕中所唱出。熱拉爾本來是一名僕役，心中對貴族憎恨已久，後來成了革命領袖，但又對革命政府的殘暴痛心。在第三幕中，熱拉爾受密探的催促而寫下控訴書，以「國家的敵人」將安德萊・謝尼埃定罪。就在書寫的同時，熱拉爾有感而發地說出自己的思想。雖然最後熱拉爾轉向為安德萊・謝尼埃辯駁，卻無法挽救。

Nemico della Patria	**國家的敵人**
Nemico della Patria?!	國家的敵人
È vecchia fiaba che beatamente	這個老生常談
Ancor la beve il popolo.	竟然有幸被人民甘之如飴
Nato a Costantinopoli? Straniero!	生於君士坦丁堡？是個外國人！
Studiò a Saint Cyr? Soldato!	在聖西爾受教育？還是一民士兵！

Traditore! Di Dumouriez un complice!	內奸！是杜木里厄的同謀！
E poeta? Sovvertitor di cuori e di costumi!	還是詩人？傷風敗俗又腐蝕人心！
Un dì m'era di gioia	從前我欣喜能夠擺脫
Passar fra gli odi e le vendette,	身邊的爭鬥和仇恨
Puro, innocente e forte.	我覺得自己強壯有力而純真
Gigante mi credea ...	我覺得自己是一個巨人
Son sempre un servo!	實際上卻一直是個僕役！
Ho mutato padrone.	只不過改換了門庭，
Un servo obbediente di violenta passione!	變成了狂暴激情的馴服工具
Ah, peggio! Uccido e tremo,	哦！更糟的是，我因殺戮而戰慄，
E mentre uccido io piango!	我因殺戮而哭泣！
Io della Redentrice figlio,	我，一名為自由而戰鬥的赤子，
Pel primo ho udito il grido suo	最先響應她的號召
Pel mondo ed ho al suo il mio grido unito...	難道我現在失去了
Or smarrita ho la fede nel sognato destino?	對理想命運的信心
Com'era irradiato di gloria il mio cammino!	我一向走著被光榮照耀的道路！
La coscienza nei cuor ridestar delle genti,	從人們的內心深處，去喚醒良知的聲音
Raccogliere le lagrime dei vinti e sofferenti,	去安慰那些受苦受難受壓迫的人們，
Fare del mondo un Pantheon,	將世界變成天堂，
Gli uomini in dii mutare	將人類改造成天神，
E in un sol bacio,	用一個吻，
E in un sol bacio e abbraccio	只要一個吻就能夠包括了一切的慈愛
Tutte le genti amar!	溫存！

“Cinque dieci venti……..Cosa stai misurando”

“Se a caso madama” from《Le nozze di Figaro》Act scene Ⅰ

莫札特(W. A. Mozart, 1756-1791)三大喜歌劇之一《費加洛婚禮》(Le Nozze di Figaro)，1786 年 5 月於維也納國家歌劇院首演，劇中已婚的阿瑪維瓦伯爵(Conte Almaviva)覬覦僕人費加洛(Figaro)的未婚妻蘇珊娜(Susanna)，。此二重唱選自第一幕，準備新婚的蘇珊娜開心地欣賞著自己做的帽子，一旁費加洛則忙著量測伯爵安排的新房及新床。蘇珊娜不解地詢問費加洛為什麼要量測，才意會到這房間的安排其實是伯爵的詭計。

Figaro: Cinque ... dieci... venti... trenta...	費加洛：七…十四…二十…三十…
Trentasei... quarantatré...	三十七…四十三…
Susanna: Ora sì ch'io son contenta;	蘇珊娜：我覺得相當滿意；
Sembra fatto inver per me,	它好像是專門為我訂做似的，
Guarda un po', miocaro Figaro,	看一眼，親愛的費加洛
Guarda adesso il mio cappello.	看看我這頂帽子吧
Figaro: Sì, mio core, or è più bello;	費加洛：沒錯，我的親愛的，它的確很漂亮；
Sembra fatto inver per te.	看起來就像專門為你訂做的。
Figaro e Susanna:	費加洛和蘇珊娜：
Ah, il mattino alle nozze vicino	在我們婚禮的早晨
Quant’ è dolce al mio/tuo tenero sposo,	我(你)的親愛的是這麼快樂，
Questo bel cappellino vezzoso	這一頂美麗的小帽子
Che Susanna ella stessa si fe'.	是蘇珊娜為自己做的。
Susanna: Cosa stai misurando,	蘇珊娜：你在量什麼，
Caro il mio Figaretto?	我親愛的小費加洛？
Figaro: Io guardo se quel letto	費加洛：我在量量看，
Che ci destina il Conte	伯爵送我們的床
Farà buona figura in questo loco.	適不適合放在這邊。
Susanna: In questa stanza?	蘇珊娜：在這房間裡？
Figaro: Certo, a noi la cede	費加洛：當然，就是主人
Generoso il padrone.	慷慨地送我們一張床
Susanna: Io per me te la dono.	蘇珊娜：因為我你才有這張床的。
Figaro:E la ragione?	費加洛：怎麼了？
Susanna:La ragione l'ho qui.	蘇珊娜：我自有理由。
Figaro:Perchè non puoi far che passi un po' qui?	費加洛：為什麼你不告訴我？
Susanna:Perchè non voglio;	蘇珊娜：因為我不願意；
Sei tu mio servo, o no?	你是不是我的僕人？

Figaro:Ma non capisco
perchè tanto ti spiace
la più comoda stanza del palazzo.
Susanna:Perch'io son la Susanna, e tu sei pazzo.
Figaro:Grazie; non tanti elogi! Guarda un poco
se potriasi star meglio in altro loco.
Figaro:Se a caso madama la notte ti chiama,
din din; in due passi da quella puoi gir.
Vien poi l'occasione che vuolmi il padrone,
don, don; in tre salti lo vado a servir.
Susanna:Così se il mattino il caro Contino,
din din; e ti manda tre miglia lontan,
don don; a mia porta il diavol lo porta,
ed ecco in tre salti ...
Figaro:Susanna, pian, pian.
Susanna:Ascolta ..
Figaro:Fa presto ...

Susanna:Se udir brami il resto,
discaccia i sospetti
che torto mi fan.
Figaro:Udir bramo il resto,
i dubbi, i sospetti
gelare mi fan.

費加洛：可是我不明白
為什麼你這麼不喜歡
不喜歡這棟豪宅裡最舒適的房間。
蘇珊娜：因為我是蘇珊娜，而你是笨蛋。
費加洛：謝謝你的讚美！可是你看看
哪裡還有比這更好的房間。
費加洛：想像一下夫人在晚上喊你的時候，
叮叮，只需要兩步路你就可以到夫人
的房間。或者伯爵大人需要我的時候
咚咚，只要三步路我就在那供他差遣。
蘇珊娜：再想像一下，某天早上，親愛的伯爵
搖起鈴叮叮；把你派到三里外的地方，
咚咚，魔鬼會把他帶到我的門口，
只要三步路….
費加洛：蘇珊娜，噓，噓。
蘇珊娜：聽著…
費加洛：快，告訴我…

蘇珊娜：如果你想聽接下來的內容，
絕不可以有半點猜疑
誤解我的意思。
費加洛：我非常想聽接下來的話，
可是懷疑跟猜忌
叫我不寒而慄。

Ombre légère (from “Dinorah”) G. Meyerbeer (1791-1864)

影子之歌 選自歌劇《狄諾拉》

三幕歌劇《狄諾拉》，由巴比耶(Barbier)與卡雷(Carre)合作編劇，德國作曲家賈科莫・梅耶貝爾（Giacomo Meyerbeer，1791—1864 年）作曲，1859 年 4 月 4 日在巴黎喜歌劇院(Opera Comique)首次公演。這首詠唱調是女主角獨自一人與自己的影子歌唱玩耍的炫技歌曲。在一次風暴中，狄諾拉的房屋被毀，她的男友奧埃為要幫助她的父親重建家園，前去尋求一宗傳說隱藏在山上的珠寶。一位占卜先知告訴他，必須在山上住滿一年，方能找到。同時，狄諾拉因為愛人不辭而別，十分憂傷，便跑到山上去找一隻失蹤的山羊。這時，她的神經已經有些錯亂。一輪明月高懸天空，孤獨的狄諾拉，她將山谷間的樹枝蔭影當作伴侶，跟它們一道唱歌跳舞：「月光、樹影，快樂的夥伴，請不要走開！」。

Ombre légère (from “Dinorah”)	**影子之歌　選自歌劇《狄諾拉》**
Ombre légère, qui suis mes pas,	影子，跟隨著我，
Ne t’en va pas, non, non, non!	請不要走開，不要，不要！
Fée ou chimère, qui m’est si chère,	精靈，我親愛的，
Ne t’en va pas, non non, non!	請別離去，不要，不要！
Courons ensemble,	讓我們一齊奔跑。
J’ai peur, je tremble	當你離我而去，
Quand tu t’en vas loin de moi!	我就懼怕顫抖！
Ah! Ne t’en va pas!	啊～請不要走開！
À chaque aurore je te revois!	在每個黎明破曉，我重新見到你！
Ah, reste encore;	啊～再留下來。
Danse à ma voix!	隨著我的歌聲跳舞！
Pour te séduire je viens sourire;	我要微笑來引誘你，
Je veux chanter!	我要歌唱！
Approche-toi!	靠近些！
Viens, réponds-moi!	來吧，回應我！
Chante avec moi!	與我一起唱！
Ah! réponds!	啊～回應吧！
Ah! c’est bien!	啊～這樣真好！
Ombre légère…	影子啊，
La, la, la …Ah! reste avec moi!	啦～啊～留下來陪我！

Die Tote Stadt

德文歌劇《死之城》(Die Tote Stadt, 1920) 出自二十世紀之奧地利作曲家康果爾德 (Erich Wolfgang Korngold, 1897-1957) 之手，是他年僅二十三歲所完成的成名大作。歌劇的故事發生於比利時的布魯日 (Bruges)，男主角保羅 (Paul) 是一位過度眷戀亡妻瑪麗亞 (Marie) 的鰥夫，某日在城中遇見外貌酷似亡妻的馬戲團舞者瑪麗葉塔 (Marietta)，將其幻想為亡妻的現身，還把瑪麗葉塔邀之家中作客。在她離去之後，保羅經歷一連串的幻象，不僅夢到亡妻的鬼魂探究忠誠，還因著追求瑪麗葉塔而遭到身邊的人眾叛親離。保羅幾經矛盾與掙扎，以及和瑪麗葉塔的激辯，最終用瑪麗亞遺留下來的頭髮將瑪麗葉塔勒死，幻境就此終結。清醒的保羅總算認清自己不該繼續活在亡妻的陰影下，決定離開《死之城》。

〈我的渴望，我的幻象〉是《死之城》第二幕之著名男中音獨唱曲。福里茲 (Fritz)

是瑪麗葉塔在其所屬之巡迴馬戲團的工作夥伴與紅粉知己。在保羅的幻境中，馬戲團的夥伴不願瑪麗葉塔情留保羅，因此想盡辦法說服她轉念。這首曲子便是福里茲與瑪麗葉塔共舞時，對著她訴說自己的情愫，對瑪麗葉塔的眷戀，家鄉的緬懷以及感嘆賣藝人的命運。歌詞中提及「幻象」或「幸福」，似乎是男主角矛盾與幻影的表徵。

Mein Sehnen, mein Wähnen	**我的渴望，我的幻象**
Mein Sehnen, mein Wähnen, es träumt sich zurück	我的渴望，我的幻象又迴盪在夢裡
Im Tanze gewann ich ,verlor ich mein Glück	在舞中，我尋得卻又遺失了幸福
Im Tanze am Rhein, bei Mondenschein,	在月光下的萊茵河畔翩然起舞，
Gestand mirs aus Blauaug ein inniger Blick	看見從藍色的眼睛流露真摯的眼神
Gestand mirs ihr bittend Wort:	她向我吐露哀求的話語：
O bleib, o geh mir nicht fort,	喔 請留下，喔 不要離開我
Bewahre der Heimat still blühendes Glück	請守護家鄉平靜繁榮的幸福
Mein Sehnen, mein Wähnen, es träumt sich zurück	我的渴望，我的幻象又迴盪在夢裡
Zauber der Ferne warf in die Seele den Brand,	來自遠方的魔力使靈魂燃燒，
Zauber des Tanzes lockte, ward Komödiant.	舞蹈的魔力誘使我成為戲子。
Folgt’ ihr, der Wundersüssen,	追隨著最甜美的她，
Lernt’ unter Tränen küssen.	學習親吻，在淚水中。
Rausch und Not, Wahn und Glück:	極樂與狂喜，幻象與幸福：
Ach, das ist Gauklers Geschick…	啊，這就是賣藝人的命運…
Mein Sehnen, mein Wähnen, es träumt sich zurück	我的渴望，我的幻象又迴盪在夢裡

Maurice Ravel (1875-1937): L’Enfant et les Sortilèges

在西方歌劇史上，難得看到作曲家特別為兒童編寫歌劇。除了德國作曲家胡伯定克(Engelbert Humperdinck, 1854-1921) 取材自「格林童話故事集」所改編的《韓賽爾與葛莉特》(Hänsel und Gretel, 在本地又譯「糖果屋」)之外，就屬法國作家拉威爾(Maurice Ravel, 1875-1937)的《頑童與魔咒》(L’Enfant et les sortilèges)較具知名度。拉威爾雖然終身未婚，也沒有養兒育女的經驗，但他卻是個童心未泯的作曲家。在這齣根據法國女性作家柯蕾特(Sidnie Gabrielle Colette, 1873-1954)的原著童話改編而成的歌劇裡，拉威爾發揮了孩子般的想像力，配合劇情轉換，安排了許多生動逗趣的場景，例如：會跳舞的椅子與茶壺茶杯、會唱歌的時鐘與小動
物們、還有會從火爐跳出來的火苗，甚至還有會教訓人的數學課本，整部作品儼然像是一部「法國式的華德狄斯耐幻想曲」。此首詠唱調是從火苗在歌唱，火苗從火爐跳出來教訓亂丟紙屑進火爐的小男孩，此首音樂的音型就像竄起的火苗，時而大、時而小，是一首以聲音來描寫視覺映像的曲子。

Le Feu	**火**
Arrière!	躲開吧！
Je réchauffe les bons,	我會帶給世上好人溫暖，
Je réchauffe les bons, mais	我會帶給世上好人溫暖，但是
Je brûle les méchants	我也會燒掉壞蛋。
Petit barbare, barbare imprudent,	這個小惡魔，莽撞的小惡魔，
Tu, as insulté à tous les Dieux	你已經惹惱了所有的神，
Bienveillants qui tendaient entre le	祂們保護你，
Malheur et toi	在你與不幸間
La fragile barrièr.Ah~	築起脆弱的屏障，啊~
Tu as brandi le tisonnier,	你拿火鉗飛舞，
Renversé la bouilloire,	打破茶壺，
Éparpillé les allumettes,	把火柴扔散四處，
Gare! Gare au Feu dansant!	小心！那烈火飛舞！
Tu fondrais comme un flocon sur sa	你將溶化，如冰雹溶於
Langue écarlate!	火舌中。
Ah~	啊~
Gare! Je réchauffe les bons!	小心！我會溫暖好人
Gare! Je brûle les méchants!	小心！我也會燒掉壞蛋
Gare! Gare! Ah! Gare à toi.	小心啊！要小心

劇院經理(Der Schauspieldirektor K.486)

「劇院經理(Der Schauspieldirektor K.486)」全劇雖然由一幕構成，可是除最先演奏的序曲外，只有四首歌曲，但每一首都具有獨特性格，把作曲當時莫札特的鮮明技巧展露無遺。
這作品是由於奧皇約瑟夫二世，為了歡迎荷蘭總督阿巴特來訪，要在美泉宮舉行慶祝會而委託莫札特作曲的。這時莫札特正埋首於巨作「費加洛婚禮」的作曲中，可是在一七八六年二月三日則提前完成這部「劇院經理」的作品。然後此歌劇就在二月七日於美泉大溫室首演，後來只演出三次而已。等到莫札特去世後，才由許多人加以改作，並嘗試著上演。

此劇的劇本是由「後宮的誘逃」劇本的作者，史特華尼（G. Stephanie）所寫。此劇本的情節，著名的劇作家梅達斯塔喬和葛德尼也都取用過。
此部歌劇的大致內容是敘說劇院經理計畫組織一個劇團，這時有一群毛遂自薦或別人推薦的演員和歌手，前來接受考試。歌手方面有 Madame Goldentrill 和 Mlle Silberklang。劇院經理覺得這兩人都很優秀，頗為滿意。未料兩人卻互不相讓，各自認為自己才是首席女高音，劇院經理從中勸架變成三重唱。直到最後，由於藝術上的榮譽，兩人才同意和解不再爭執。

Jeder Künstler strebt nach Ehre	**每個藝術家為了名譽努力**
Jeder Künstler strebt nach Ehre,	每個藝術家為了名譽努力
Wünscht der einzige zu sein;	希望能登上頂峰
Und wenn dieser Trieb nicht ware,	就是因為這樣的努力
Blieb jede kunst noch klein.	藝術才顯得偉大
Künstler müssen freilich streben	藝術家應該不斷地
Stets des Vorzugs wert zu sein,	為了追求完滿而努力
Doch sich selbst den Vorzug geben,	但要是有人勝過了他
Über andre sich erheben,	再偉大的藝術家
Macht den größten künstler klein.	也顯得微不足道
Einigkeit rühm ich vor allen	所有的美德之中
Andern Tugenden uns an.	我最推崇和諧
Denn das Ganze muß gefallen,	因為和諧重視整體
Und nicht bloß ein einz’lner Mann.	而非單獨的個體
Künstler müssen freilich streben	藝術家應該不斷地

Stets des Vorzugs wert zu sein,	為了追求完滿而努力
Doch sich selbst den Vorzug geben,	但要是有人勝過了他
Über andre sich erheben,	再偉大的藝術家
Macht den größten künstler klein.	也顯得微不足道
Jedes leiste, was ihm eigen,	讓每個人拿出最好的作品
Halte Kunst, Natur gleich wert,	保持純真的藝術性
Laßt das Publikum dann zeigen,	接著讓公眾來決定
Wem das größte Lob gehört.	誰才有資格得到最多的讚美
Künstler müssen freilich streben	藝術家應該不斷地
Stets des Vorzugs wert zu sein,	為了追求完滿而努力
Doch sich selbst den Vorzug geben,	但要是有人勝過了他
Über andre sich erheben,	再偉大的藝術家
Macht den größten künstler klein.	也顯得微不足道
Ich bin hier unter diesen Sängern	在這群歌者之中
Der erste Buffo, das ist klar.	我是詼諧男低音之最
Ich heiße Buff, nur um ein “O”	我叫巴夫(Buff)，名字結尾只需加上個 o，
Brauch ich den Namen zu verlängern,	拼起來就跟詼諧男低音一樣了(Buffo)
So heiß’ ich ohne Streit: Buffo.	所以， 毋庸置疑的，我稱自己作巴佛
Ergo bin ich der erste Buffo;	(Buffo)
Und daß wie ich kein’s singen kann,	這也是為什麼，我是詼諧男低音之最
Sieht man den Herren doch wohl an.	大家都認為沒有人能唱得像我一樣好
Künstler müssen freilich streben	藝術家應該不斷地
Stets des Vorzugs wert zu sein,	為了追求完滿而努力
Doch sich selbst den Vorzug geben,	但要是有人勝過了他
Über andre sich erheben,	再偉大的藝術家
Macht den größten künstler klein.	也顯得微不足道

聲樂家協會近期活動預告

上海商業儲蓄銀行「領略聲音之美」系列音樂會

場次	場次主題	辦理時間	導聆人
8	台語藝術歌曲	2009/6/15	洪翠蓮
9	德文歌劇精選	2009/7/20	彭文几
10	英文歌劇精選	2009/8/17	李秀芬
11	英文藝術歌曲	2009/9/21	裘尚芬
12	義大利藝術歌曲	2009/10/19	周美智

辦理地點：中華民國聲樂家協會(台北市松江路 95-1 號 3 樓)
票價：免費

女高音迪里拜爾聲樂大師班

時間：98 年 6 月 20 日(六) 13：30
地點：中華民國聲樂家協會
票價：一、旁聽：聲協之友、聲協會員 200 元；非會員 300 元 現場購票
　　二、接受指導：聲協會員 4,000 元、非會員 5,000 元

琵琶第音樂院 Stanley Cornett、Eileen Cornett 大師班

時間：98 年 6 月 25、26 日(四、五) 13：30
地點：中華民國聲樂家協會
票價：一、旁聽：聲協之友、聲協會員 200 元；非會員 300 元 現場購票
　　二、接受指導：聲協會員 2,000 元、非會員 3,000 元

歲月悠悠～台語歌謠篇音樂會

時間：98 年 9 月 25x 日(五) 19：30
地點：台北市中山堂中正廳
票價：300, 600, 1000 兩廳院售票系統

2009 台北中文歌曲大賽

指導單位：行政院文化建設委員會
主辦單位：中華民國聲樂家協會
協辦單位：東吳大學音樂學系
　　中華民國現代音樂協會
　　台灣作曲家協會
執行日期：98 年 11 月 4~15 日
簡章即日起開放索取
獎項：首　獎 一名　新台幣拾萬元及獎座乙座
　　貳　獎 一名　新台幣伍萬元及獎座乙座
　　參　獎 三名　新台幣貳萬元及獎座乙座